

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I wyrzucił — Adama i zamieszkał on naprzeciw — ogrodu — rozkoszy i ustawił — cheruby i — ognisty miecz — który się obraca strzegący — drogi [do] drzewa — życia.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak wypędził człowieka,* a na wschód** od ogrodu w Edenie umieścił cheruby*** i płomień wirującego miecza,**** aby strzec drogi do drzewa życia.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak to właśnie go wygnał, a na wschód od ogrodu Eden ustawił cheruby z płomieniem wirującego miecza. Ich zadaniem było strzec drogi do drzewa życia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Tak</i> wygnał człowieka i postawił na wschód od ogrodu Eden cherubinów i płomienisty miecz obracający się we wszystkie strony, aby strzegły drogi <i>do</i> drzewa życia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak wygnał człowieka; i postawił na wschód słońca sadu Eden Cheruby, i miecz płomienisty i obrotny ku strzeżeniu drogi do drzewa żywota.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wygnał Adama, i postawił przed rajem rozkoszy Cherubim i miecz płomienisty i obrotny, ku strzeżeniu drogi drzewa żywota.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wygnawszy zaś człowieka, Bóg umieścił na wschód od ogrodu Eden cherubów i miecz z połyskującym ostrzem, aby strzec drogi do drzewa życia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I tak wygnał człowieka, a na wschód od ogrodu Eden umieścił cheruby i płomienisty miecz wirujący, aby strzegły drogi do drzewa życia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wygnał człowieka, a na wschód od ogrodu Eden postawił cheruby i wirujący ognisty miecz, aby strzegły drogi do drzewa życia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wypędził go i postawił na wschód od Edenu cherubów z wirującym ognistym mieczem, by strzegli drogi do drzewa życia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy już wypędził człowieka, postawił przed ogrodem Eden Cherubów i połyskujący miecz ognisty, by strzec drogi do drzewa życia.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wypędził człowieka. I umieścił na wschód od

¹⁾ Adama G.

²⁾ Lub: z przodu ogrodu.

³⁾ cheruby, כְּרוּבִים (keruwim), czyli: poświęconych, orędowników, opiekunów, <x>10 3:24</x>L.

⁴⁾ Lub: wirujące ostrze miecza. Ostrze lub płomień, לָהֵט (lahat), hl.

⁵⁾ <x>240 3:18</x>; <x>240 11:30</x>; <x>240 13:12</x>; <x>500 14:6</x>; <x>650 10:192</x>; <x>730 2:7</x>; <x>730 22:2</x>

			Ogrodu Eden anioły zniszczenia i płomień obracającego się ostrza miecza - by strzec drogi do Drzewa Życia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І викинув Адама і поселив його напроти раю насолоди і поставив херувимів і полум'яний меч, що повертається щоб стерегти дорогу до дерева життя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak wypędził człowieka, a na wschód od ogrodu Eden usadowił cherubów oraz płomienny miecz wirujący dla strzeżenia drogi do drzewa Życia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak więc wypędził człowieka, a po wschodniej stronie ogrodu Eden postawił cherubów i płomieniste ostrze miecza, który się stale obracał, by strzec drogi do drzewa życia.